

Assembly Bill 195: Overview

Assembly Bill 195 (AB 195) revises provisions relating to pupils who are English learners. Approved by Governor Steve Sisolak on June 2, 2021, AB 195 extends the rights of English learner pupils and parental rights. Section three of the bill included below provides an overview of these rights.

Section Three: English Learner Pupil and Parental Rights

1. A pupil who is an English learner has the right to:
 - a. Receive a free appropriate public education regardless of the immigration status or primary language of the pupil or the parent or legal guardian of the pupil;
 - b. Equal access to all programming and services offered to pupils in the same grade level who are not English learners by the school or school district in which the pupil is enrolled;
 - c. Receive instruction at the same grade level as other pupils who are of a similar age as the pupil who is an English learner, unless the school or school district in which the pupil is enrolled determines it is appropriate for the pupil who is an English learner to be placed in a different grade level;
 - d. Equal access to participate in extracurricular activities;
 - e. Receive appropriate services for academic support provided by the school or school district to pupils enrolled in the school or school district who are not English learners;
 - f. Be evaluated each year to determine the progress of the pupil in learning the English language and to obtain information about the academic performance of the pupil, including, without limitation, the results of an examination administered pursuant to NRS 390.105; and
 - g. Be continuously placed in a program for English learners for as long as the pupil is classified as an English learner unless the parent or legal guardian of the pupil declines for the pupil to be placed in a program for English learners.
2. The parent or legal guardian of a pupil who is an English learner has the right to:
 - a. Enroll his or her child in a public school without disclosing the immigration status of the pupil or the parent or legal guardian;
 - b. To the extent practicable, have a qualified interpreter in the primary language of the parent or legal guardian with the parent or legal guardian during significant interactions with the school district;
 - c. To the extent practicable, receive written notice in both English and the primary language of the parent or legal guardian that the pupil has been identified as an English learner and will be placed in a program for English learners;
 - d. Receive information about the progress of the pupil in learning the English language and, if the pupil is enrolled in a program of bilingual education, the progress of the pupil in learning the languages of that program;
 - e. At the request of the parent or legal guardian, meet with staff of the school in which the pupil is enrolled at least once a year, in addition to any other required meetings, to discuss the overall progress of the pupil in learning the English language;
 - f. Transfer the pupil to another school within the school district if the school in

which the pupil is currently enrolled does not offer a program for English learners or has been placed on a corrective action plan pursuant to NRS 388.408;

g. Receive information related to any evaluations of the pupil pursuant to paragraph (f) of subsection 1; and

h. Contact the Department or the school district, as applicable, if the school or school district in which the pupil is enrolled violates the provisions of this section.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs (b) and (c) of subsection 2, the board of trustees of each school district shall provide information to the parent or legal guardian of a pupil who is an English learner in a language and format that the parent or legal guardian can understand.

4. To the extent practicable, the board of trustees of each school district shall, in writing and in both English and the primary language of the parent or legal guardian of a pupil who is an English learner, inform the parent or legal guardian of the rights described in this section at the time of the registration of the pupil in a school within the school district or at the time the pupil is identified as an English learner. The school district shall provide a copy of the rights described in this section at the annual registration of a pupil in a school within the school district to the parent or legal guardian of a pupil who is an English learner.

5. The Department shall provide translated copies of the rights described in this section in the five most common languages other than English primarily spoken in the households within each school district, which may include, without limitation, Spanish and Tagalog. The board of trustees of each school district and each school that enrolls pupils who are English learners shall post a copy of the rights described in this section on their respective Internet websites in as many languages as possible, which may include, without limitation, and as applicable for the school district, the languages translated by the Department pursuant to this subsection.

Proyecto de Ley 195: Resumen

El proyecto de Ley 195 (AB 195) revisa las provisiones relacionadas a los alumnos que son aprendientes de inglés. Aprobado por el gobernador Steve Sisolak el 2 de junio de 2021, AB 195 amplía los derechos de los alumnos aprendientes de inglés y los derechos de los padres. La sección tres del proyecto de ley que se incluye a continuación proporciona un resumen general de estos derechos.

Sección Tres: Alumno Aprendiente del idioma Inglés y Derechos de los Padres

1. Un alumno aprendiente del idioma tiene el derecho a:
 - a. Recibir una educación pública gratuita y apropiada sin importar su estado migratorio o el idioma natal del alumno o de los padres o tutores del alumno;
 - b. Tener acceso equitativo a todos los programas y servicios ofrecidos a los alumnos del mismo nivel de grado que no son aprendientes del idioma inglés por la escuela o el distrito escolar en el que está inscrito el alumno;
 - c. Recibir instrucción en el mismo nivel de grado que otros alumnos que tienen una edad similar a la del alumno que es aprendiente de inglés, a no ser que la escuela o distrito escolar en el que está inscrito el alumno determine que es apropiado que al alumno aprendiente de inglés sea ubicado en un nivel de grado diferente;
 - d. Acceso equitativo para participar en actividades extracurriculares;
 - e. Recibir los servicios apropiados de apoyo académico proporcionados por la escuela o el distrito escolar a los alumnos inscritos en la escuela o el distrito escolar que no sean aprendientes de inglés;
 - f. Ser evaluado cada año para determinar el progreso del alumno en el aprendizaje del idioma inglés y para obtener información sobre el desempeño académico del alumno, incluyendo, sin limitación, los resultados de un examen administrado de acuerdo con NRS 390.105; y
 - g. Ser ubicado continuamente en un programa para aprendientes de inglés durante todo el tiempo que el alumno esté clasificado como aprendiente de inglés, a menos que los padres o tutores del alumno rechacen que el alumno sea ubicado en un programa para aprendientes de inglés.
2. Los padres o tutores de un alumno que es aprendiente de inglés tiene el derecho a:
 - a. Inscribir a su hijo en una escuela pública sin revelar el estado migratorio del alumno o
 - b. En la medida de lo posible, tener un intérprete calificado en el idioma natal de los padres o tutores con los padres o tutores durante las interacciones importantes con el distrito escolar;
 - c. En la medida de lo posible, recibir avisos por escrito tanto en inglés como en el idioma natal de los padres o tutores, de que el alumno ha sido identificado como un aprendiente de inglés y será ubicado en un programa para aprendientes de inglés;
 - d. Recibir información sobre el progreso del alumno en el aprendizaje del idioma inglés y, si el alumno está inscrito en un programa de educación bilingüe, el progreso del alumno en el aprendizaje de los idiomas de ese programa,
 - e. Según los soliciten los padres o tutores, reunirse con el personal de la escuela en la que está inscrito el alumno al menos una vez al año, además de cualquier otra reunión

requerida, para hablar del progreso general del alumno en el aprendizaje del idioma inglés;

f. Trasladar al alumno a otra escuela dentro del distrito escolar si la escuela en la que el alumno está actualmente inscrito no ofrece un programa para aprendientes de inglés, o si se le ha ubicado en un plan de acción correctiva de acuerdo con NRS 388.408;

g. Recibir información relacionada con cualquier evaluación del alumno de acuerdo al párrafo (f) de la subsección 1; y

h. Comunicarse con el Departamento o el distrito escolar, cuando sea necesario, si la escuela o distrito escolar en la que está inscrito el alumno infringe las disposiciones de esta sección.

3. Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos (b) y (c) de la subsección 2, el consejo directivo de cada distrito escolar deberá proporcionar información a los padres o tutores de un alumno que sea aprendiente de inglés en un idioma y formato que los padres o tutores puedan entender.

4. En la medida de lo posible, el consejo directivo de cada distrito escolar deberá, por escrito y tanto en inglés como en el idioma natal de los padres o tutores del alumno que es un aprendiente de inglés, informar a los padres o tutores de los derechos descritos en esta sección en el momento de la inscripción del alumno en una escuela dentro del distrito escolar o en el momento que el alumno es identificado como un aprendiente de inglés. El distrito escolar proporcionará una copia de los derechos descritos en esta sección en la inscripción anual de un alumno en una escuela dentro del distrito escolar a los padres o tutores de un alumno que es un estudiante de inglés.

5. El departamento deberá proporcionar copias traducidas de los derechos descritos en esta sección en los cinco idiomas más comunes distintos del inglés que se hablan principalmente en los hogares de cada distrito escolar, los cuales pueden incluir, sin limitación, el español y el tagalo. El consejo directivo de cada distrito escolar y cada escuela que inscriba alumnos que sean aprendientes de inglés publicará una copia de los derechos descritos en esta sección en sus respectivos sitios web de internet en tantos idiomas como sea posible, los cuales pueden incluir, sin limitación, y según corresponda a el distrito escolar, los idiomas traducidos por el departamento de acuerdo con esta subsección.

Assembly Bill 195: Overview

Assembly Bill 195 (AB 195) revises provisions relating to pupils who are English learners. Approved by Governor Steve Sisolak on June 2, 2021, AB 195 extends the rights of English learner pupils and parental rights. Section three of the bill included below provides an overview of these rights.

Seksyon 3: English Learner Pupil and Parental Rights

1. Ang isang mag-aaral na English learner (nag-aaral ng Ingles) ay may karapatang:
 - a. Tumanggap ng libreng naaangkop na pampublikong edukasyon, anuman ang katayuan sa imigrasyon o pangunahing wika ng mag-aaral o magulang o ligal na tagapag-alaga ng mag-aaral;
 - b. Pantay na access sa lahat ng programa at serbisyong iniaalok ng paaralan o distrito ng paaralan kung saan naka-enroll ang mag-aaral sa mga mag-aaral sa parehong baitang na hindi nag-aaral ng Ingles;
 - c. Tumanggap ng tagubilin sa baitang na pareho sa ibang mga mag-aaral na kaedad ng mag-aaral na nag-aaral ng Ingles, maliban kung tinukoy ng paaralan o distrito ng paaralan kung saan naka-enroll ang mag-aaral na naaangkop para sa mag-aaral na nag-aaral ng Ingles na mailagay siya sa ibang baitang;
 - d. Pantay na access upang lumahok sa mga extracurricular na aktibidad (mga gawain sa paaralan na dagdag sa karaniwang kurikulum);
 - e. Tumanggap ng mga naaangkop na serbisyo para sa akademikong suporta na ibinigay ng paaralan o distrito ng paaralan sa mga mag-aaral na hindi nag-aaral ng Ingles na naka-enroll sa paaralan o sa distrito ng paaralan;
 - f. Masuri kada taon para matukoy ang pag-unlad ng mag-aaral sa pag-aaral ng wikang Ingles at para makakuha ng impormasyon tungkol sa academic performance (mga marka sa paaralan) ng mag-aaral, kabilang nang walang limitasyon ang mga resulta ng pagsusulit na ibinigay alinsunod sa NRS 390.105; at
 - g. Patuloy na mailagay sa isang programa para sa mga nag-aaral ng Ingles hangga't nauuri ang mag-aaral bilang isang nag-aaral ng Ingles, maliban kung tumanggi ang magulang o ligal na tagapag-alaga ng mag-aaral na ilagay ang mag-aaral sa isang programa para sa mga nag-aaral ng Ingles.
2. Ang magulang o ligal na tagapag-alaga ng isang mag-aaral na nag-aaral ng Ingles ay may karapatang:
 - a. Ipadala ang kanyang anak (o batang inaalagaan) sa isang pampublikong paaralan nang hindi ipinapaalam ang katayuan sa imigrasyon ng mag-aaral o ng magulang o ligal na tagapag-alaga;
 - b. Sa abot ng makakaya, magsama ang magulang o ligal na tagapag-alaga ng kwalipikadong tagasalin sa pangunahing wika ng magulang o ligal na tagapag-alaga tuwing may mahahalagang pakikipag-ugnayan sa distrito ng paaralan;
 - c. Sa abot ng makakaya, tumanggap ng nakasulat na paunawa sa parehong Ingles at pangunahing wika ng magulang o ligal na tagapag-alaga na nagsasabing tinukoy ang mag-aaral bilang isang nag-aaral ng Ingles at ilalagay siya sa isang programa para sa mga nag-aaral ng Ingles;
 - d. Tumanggap ng impormasyon tungkol sa pag-unlad ng mag-aaral sa pag-aaral ng wikang Ingles at, kung naka-enroll ang mag-aaral sa isang programa sa edukasyong

bilingual (dalawang wika ang ginagamit), ang pag-unlad ng mag-aaral sa pag-aaral ng mga wika ng programang iyon;

e. Kung hihilingin ng magulang o ligal na tagapag-alaga, makipagpulong sa mga tauhan ng paaralan kung saan naka-enroll ang mag-aaral kahit isang beses kada taon, bukod sa anumang iba pang mga kinakailangang pagpupulong, para talakayin ang pangkalahatang pag-unlad ng mag-aaral sa pag-aaral ng wikang Ingles;

f. Ilipat ang mag-aaral sa iba pang paaralan sa loob ng distrito ng paaralan kung hindi nag-aalok ang paaralan kung saan kasalukuyang naka-enroll ang mag-aaral ng programa para sa mga nag-aaral ng Ingles o inilagay siya sa isang corrective action plan (plano sa pagwawasto ng pagkilos), alinsunod sa NRS 388.408;

g. Tumanggap ng impormasyong nauugnay sa anumang mga pagsusuri ng mag-aaral, alinsunod sa talata (f) ng subseksyon 1; at

h. Makipag-ugnayan sa Departamento o sa distrito ng paaralan, ayon sa naaangkop, kung nilabag ng paaralan o distrito ng paaralan ang mga probisyon ng seksyong ito.

3. Sa kabila ng mga probisyon ng talata (b) at (c) ng subseksyon 2, magbibigay ang board of trustees ng bawat distrito ng paaralan ng impormasyon sa magulang o ligal na tagapag-alaga ng mag-aaral na nag-aaral ng Ingles sa wika at format na mauunawaan ng magulang o ligal na tagapag-alaga.

4. Sa abot ng makakaya, ipapaalam ng board of trustees ng bawat distrito ng paaralan, nang nakasulat at sa parehong Ingles at pangunahing wika ng magulang o tagapag-alaga ng mag-aaral na nag-aaral ng Ingles, sa magulang o ligal na tagapag-alaga ang mga karapatang inilalarawan sa seksyong ito sa oras ng pagpaparehistro ng mag-aaral sa isang paaralan sa loob ng distrito ng paaralan o sa oras na matukoy ang mag-aaral bilang isang nag-aaral ng Ingles. Magbibigay ang distrito ng paaralan ng kopya ng mga karapatang inilalarawan sa seksyong ito sa taunang pagpaparehistro ng mag-aaral sa isang paaralan sa loob ng distrito ng paaralan sa magulang o ligal na tagapag-alaga ng mag-aaral na nag-aaral ng Ingles.

5. Magbibigay ang Departamento ng mga isinaling kopya ng mga karapatang inilalarawan sa seksyong ito sa limang pinakakaraniwang wika maliban sa Ingles na pangunahing ginagamit sa mga sambahayan sa loob ng bawat distrito ng paaralan, na maaaring kabilang nang walang limitasyon ang Espanyol at Tagalog. Magpapaskil ang board of trustees ng bawat distrito ng paaralan at bawat paaralang nag-e-enroll ng mga mag-aaral na nag-aaral ng Ingles ng kopya ng mga karapatang inilalarawan sa seksyong ito sa kani-kanilang mga website sa Internet sa maraming wika, hangga't posible, na maaaring kabilang, nang walang limitasyon at ayon sa naaangkop para sa distrito ng paaralan, ang mga wikang isinalin ng Departamento, alinsunod sa subseksyong ito.

Assembly Bill 195: አጠቃላይ እይታ

የሱብሰብሳቢ ሕግ 195 (AB 195) የእንግሊዘኛ ተማሪ ከሆኑ ተማሪዎች ጋር የሚዛመዱ ድንጋጌዎችን ይከልሳል። Governor Steve Sisolak ሰኔ 2, 2021 የፀደቀ፣ AB 195 የእንግሊዘኛ ተማሪ ተማሪዎችን እና የወላጅ መብቶችን ያራዝማል። ከዚህ በታች የተካተተው የሕግ ክፍል ሦስት የእነዚህን መብቶች አጠቃላይ እይታ ይሰጣል።

ክፍል ሦስት : የእንግሊዘኛ ተማሪ እና የወላጅ መብቶች

1. እንግሊዘኛ ተማሪ የሆነ ተማሪ የሚከተሉትን የማድረግ መብት አለው :
 - a. የተማሪው የስደተኛ ሁኔታ ወይም የመጀመሪያ ቋንቋ ወይም የተማሪው ወላጅ ወይም ህጋዊ ሞግዚት ምንም ይሁን ምን ነፃ ተገቢ የህዝብ ትምህርት መቀበል;
 - b. ተማሪው በተመዘገበበት ትምህርት ቤት ወይም የትምህርት ቤት ዲስትሪክት የእንግሊዘኛ ተማሪዎች ላልሆኑ ተማሪዎች በተመሳሳይ ክፍል ውስጥ ላሉ ተማሪዎች የሚሰጠውን ሁሉንም ፕሮግራሞች እና አገልግሎቶች በእኩልነት ማግኘት፤
 - c. ተማሪው የተመዘገበበት ትምህርት ቤት ወይም የትምህርት ቤት ዲስትሪክት የእንግሊዘኛ ተማሪ በሆነው የተለየ የክፍል ደረጃ መመደቡ ተገቢ ነው ብሎ እስካልወሰነ ድረስ፣ የእንግሊዘኛ ተማሪ ከሆነው ዕድሜ ጋር ተመሳሳይ ዕድሜ ካላቸው ሌሎች ተማሪዎች ጋር በተመሳሳይ የትምህርት ደረጃ ይቀበላል ;
 - d. ከመደበኛ ትምህርት ውጭ እንቅስቃሴዎች ውስጥ ለመሳተፍ እኩል ተደራሽነት;
 - e. በትምህርት ቤቱ ወይም በትምህርት ቤቱ ዲስትሪክት ለእንግሊዘኛ ተማሪዎች ላልሆኑ ተማሪዎች ለትምህርት ድጋፍ ተገቢ አገልግሎቶችን ማግኘት;
 - f. በ NRS 390.105 መሠረት የተደረገው የፈተና ውጤት ያለ ገደብ የእንግሊዘኛ ቋንቋን በመማር የተማሪውን እድገት ለማወቅ እና ስለ ተማሪው የአካዳሚክ አፈፃፀም መረጃ ለማግኘት በየዓመቱ ይገመገማል ; እናም
 - g. የተማሪው ወላጅ ወይም ሕጋዊ አሳዳጊ ተማሪው በእንግሊዘኛ ተማሪዎች ፕሮግራም ውስጥ እንዲቀመጥ እስካልተቀበለ ድረስ ተማሪው በእንግሊዘኛ ተማሪነት እስከተመደበ ድረስ በእንግሊዘኛ ተማሪዎች ፕሮግራም ውስጥ በአህጉር እንዲቀመጥ ያደርጋል።
2. የእንግሊዘኛ ተማሪ የሆነ ተማሪ ወላጅ ወይም ሕጋዊ አሳዳጊ የሚከተሉትን የማድረግ መብት አለው:
 - a. የተማሪውን ወይም የወላጁን ወይም የሕግ አሳዳጊውን የኢሚግሬሽን ሁኔታ ሳይገልጽ ልጁን በሕዝብ ትምህርት ቤት ማስመዝገብ ;
 - b. እስከሚቻል ድረስ፣ ከትምህርት ቤቱ ዲስትሪክት ጋር ጉልህ በሆነ መስተጋብር ወቅት በወላጅ ወይም በሕጋዊ ሞግዚት የመጀመሪያ ቋንቋ ብቃት ያለው እስተርጓሚ ይኑርዎት;
 - c. እስከተቻለ ድረስ፣ ተማሪው የእንግሊዘኛ ቋንቋ ተማሪ መሆኑን ከታወቀ ፣ በወላጅ ወይም በሕግ አሳዳጊ በራሳቸው የመጀመሪያ ቋንቋ እና በእንግሊዘኛ ቋንቋ የጽሑፍ ማስታወቂያ ይቀበላሉ እናም ለእንግሊዘኛ ተማሪዎች የተዘጋጀ ፕሮግራም ውስጥ ይመደባል ;
 - d. ተማሪው የእንግሊዘኛ ቋንቋን በመማር ሂደት ውስጥ ስላለው እድገት መረጃ መቀበል እና ተማሪው በሁለት ቋንቋዎች ትምህርት መርሃ ግብር ውስጥ ከተመዘገበ, የዚያን ፕሮግራም ቋንቋዎች በመማር ረገድ የተማሪው እድገት;
 - e. በወላጅ ወይም በህጋዊ ሞግዚት ጥያቄ መሰረት፣ ተማሪው የተመዘገበበት ትምህርት ቤት ቢያንስ በዓመት አንድ ጊዜ ከሚያስፈልጉት ስብሰባዎች በተጨማሪ ተማሪው የእንግሊዘኛ ቋንቋን በመማር ላይ ስላለው አጠቃላይ እድገት መወያየት።
 - f. ተማሪው በአሁኑ ጊዜ የተመዘገበበት ትምህርት ቤት ለእንግሊዘኛ ተማሪዎች ፕሮግራም ካልሰጠ ወይም በNRS 388.408 መሠረት በማስተካከያ የድርጊት መርሃ ግብር ላይ ከተመደበ ተማሪውን በትምህርት ቤቱ ዲስትሪክት ውስጥ ወዳለው ሌላ ትምህርት ቤት ያስተላልፋ ;
 - g. በንዑስ ክፍል 1 አንቀጽ (f) መሠረት ከተማሪው ማንኛውም ግምገማዎች ጋር የተዛመደ መረጃን ያግኙ ; እናም
 - h. ተማሪው የተመዘገበበት ትምህርት ቤት ወይም ትምህርት ቤት ዲስትሪክት የዚህን ክፍል ድንጋጌዎች የሚጥስ ከሆነ እንደአስፈላጊነቱ ዲፓርትመንቱን ወይም የትምህርት ቤቱን ዲስትሪክት ያነጋግሩ።

3. የአንቀጽ (b) እና (c) ንዑስ ክፍል 2 ድንጋጌዎች ቢኖሩም፣ የእያንዳንዱ ትምህርት ቤት ዲስትሪክት የአስተዳደር ቦርድ የእንግሊዘኛ ተማሪ ለሆነ ተማሪ ወላጅ ወይም ሕጋዊ ሞግዚት በሚረዱበት ቋንቋ መረጃ ይሰጣል።
4. በተቻለ መጠን የእያንዳንዱ ትምህርት ቤት ዲስትሪክት የአስተዳደር ቦርድ በጽሑፍ እና በእንግሊዘኛ እና የእንግሊዘኛ ተማሪ የሆነ ወላጅ ወይም አሳዳጊ ዋና ቋንቋ የእንግሊዘኛ ተማሪ ወላጅ ወይም ሕጋዊ ሞግዚት የተገለጹትን መብቶች ለወላጅ ወይም ለሕጋዊ አሳዳጊ ማሳወቅ አለበት። በዚህ ክፍል ውስጥ ተማሪው በሚመዘገብበት ትምህርት ቤት ዲስትሪክቱ በሚገኝ ትምህርት ቤት ወይም ተማሪው የእንግሊዘኛ ተማሪ ተብሎ ይታወቃል። የትምህርት ቤቱ ዲስትሪክት በዚህ ክፍል ውስጥ የተገለጹትን የመብቶች ቅጂ በትምህርት ቤቱ ዲስትሪክት ውስጥ በሚገኝ ትምህርት ቤት ውስጥ የእንደ ተማሪ ዓመታዊ ምዘገባ ለእንግሊዘኛ ተማሪ ለሆነ ተማሪ ወላጅ ወይም ሕጋዊ ሞግዚት ይሰጣል።
5. መምሪያው በዚህ ክፍል ውስጥ የተገለጹትን የመብቶች ቅጂዎች በእያንዳንዱ ትምህርት ቤት ዲስትሪክት ውስጥ ከእንግሊዘኛ በስተቀር በአምስት በተለመደው ቋንቋ ፣ ያለ ገደብ፣ ስፓኒሽ እና ታጋሎግን ሊያካታት ይችላል። የእያንዳንዱ ትምህርት ቤት ዲስትሪክት የአስተዳደር ቦርድ እና የእንግሊዘኛ ተማሪ የሆኑ ተማሪዎችን የሚያስመዘግብ እያንዳንዱ ትምህርት ቤት በዚህ ክፍል የተገለጹትን መብቶች በተቻለ መጠን በብዙ ቋንቋዎች በየራሳቸው የበይነመረብ ድረጣቢያዎች ላይ መለጠፍ አለባቸው፣ እና እንደ በዚህ ንዑስ ክፍል መሠረት በዲፓርትመንቱ የተተረጎሙ ለትምህርት ቤቱ ዲስትሪክት ተፈጻሚ ይሆናል።

وثيقة **Assembly Bill 195**: نظرة عامة

مراجعة الأحكام المتعلقة بالتلاميذ الذين يتعلمون اللغة الإنجليزية . (Assembly Bill 195 (AB 195) .
يوسع حقوق متعلم اللغة الإنجليزية وحقوق الوالدين . يقدم AB 195 ، وافق عليه المحافظ Steve Sisolak بتاريخ ٢٠٢١/٠٦/٠٢
القسم الثالث من مشروع القانون الوارد أدناه لمحة عامة عن هذه الحقوق

القسم الثالث: تلميذ متعلم اللغة الإنجليزية وحقوق الوالدين

1. للطالب الذي يتعلم اللغة الإنجليزية الحق في:
 - a. الحصول على تعليم عام مناسب مجاني بغض النظر عن حالة الهجرة أو اللغة الأساسية للتلميذ أو الوالد أو الوصي القانوني للتلميذ ؛
 - b. المساواة في الوصول إلى جميع البرامج والخدمات المقدمة للتلاميذ في نفس الصف الدراسي الذين ليسوا متعلمين للغة الإنجليزية من قبل المدرسة أو المنطقة التعليمية التي التحق بها التلميذ ؛
 - c. تلقي تعليمات في نفس مستوى الصف مثل التلاميذ الآخرين الذين هم في نفس العمر مثل التلميذ الذي يتعلم اللغة الإنجليزية ، ما لم تحدد المدرسة أو المنطقة التعليمية التي التحق بها التلميذ أنه مناسب للتلميذ الذي يتعلم اللغة الإنجليزية يتم وضعها في مستوى تصنيف مختلف ؛
 - d. المساواة في الوصول إلى المشاركة في الأنشطة اللامنهجية ؛
 - e. تلقي الخدمات المناسبة للدعم الأكاديمي الذي تقدمه المدرسة أو المنطقة التعليمية للتلاميذ المسجلين في المدرسة أو المنطقة التعليمية ممن ليسوا متعلمين للغة الإنجليزية ؛
 - f. تقييم التلميذ كل عام لتحديد لتحديد مدى تقدمه في تعلم اللغة الإنجليزية وللحصول على معلومات حول الأداء الأكاديمي للتلميذ ، بما في ذلك ، على سبيل المثال لا الحصر ، نتائج الامتحان الذي يتم إجراؤه وفقاً لـ NRS 390.105 ؛ و
 - g. يتم وضع التلميذ باستمرار في برنامج لمتعلمي اللغة الإنجليزية طالما أن التلميذ مصنف كمتعلم للغة الإنجليزية ما لم يرفض الوالد أو الوصي القانوني للتلميذ أن يتم وضع التلميذ في برنامج لمتعلمي اللغة الإنجليزية.
2. لولي أمر أو وصي التلميذ الذي هو متعلم للغة الإنجليزية الحق في:
 - a. تسجيل طفله في مدرسة عامة دون الكشف عن حالة الهجرة للتلميذ أو الوالد أو الوصي القانوني ؛
 - b. إلى الحد الممكن ، يجب أن يكون لديك مترجم مؤهل باللغة الأساسية للوالد أو الوصي القانوني مع الوالد أو الوصي القانوني أثناء التفاعلات الهامة مع منطقة المدرسة ؛
 - c. إلى الحد الممكن ، تلقي إخطاراً كتابياً باللغتين الإنجليزية واللغة الأساسية للوالد أو الوصي القانوني بأن التلميذ قد تم تحديده على أنه متعلم للغة الإنجليزية وسيتم وضعه في برنامج لمتعلمي اللغة الإنجليزية ؛
 - d. تلقي معلومات حول تقدم التلميذ في تعلم اللغة الإنجليزية ، وإذا كان التلميذ مسجلاً في برنامج تعليم ثنائي اللغة ، تقدم التلميذ في تعلم لغات ذلك البرنامج ؛
 - e. بناء على طلب الوالد أو الوصي القانوني ، مقابلة موظفي المدرسة التي التحق بها التلميذ مرة واحدة على الأقل في السنة ، بالإضافة إلى أي اجتماعات أخرى مطلوبة ، لمناقشة التقدم العام للتلميذ في تعلم اللغة الإنجليزية ؛
 - f. نقل التلميذ إلى مدرسة أخرى داخل المنطقة التعليمية إذا كانت المدرسة التي يلتحق بها التلميذ حالياً لا تقدم برنامجاً لمتعلمي اللغة الإنجليزية أو تم وضعها في خطة عمل تصحيحية وفقاً لـ NRS 388.408 ؛
 - g. تلقي المعلومات المتعلقة بأي تقييمات للتلميذ وفقاً للفقرة (f) من القسم الفرعي 1 ؛ و
 - h. اتصل بالإدارة أو المنطقة التعليمية ، حسب الاقتضاء ، إذا كانت المدرسة أو المنطقة التعليمية التي التحق بها التلميذ تنتهك أحكام هذا القسم.
3. بصرف النظر عن أحكام الفقرتين (b) و (c) من القسم الفرعي 2 ، يجب على مجلس أمناء كل منطقة تعليمية تقديم معلومات إلى الوالد أو الوصي القانوني للتلميذ الذي هو متعلم للغة الإنجليزية بلغة وصيغة الوالد أو يمكن أن يفهم الوصي القانوني.
4. إلى الحد الممكن عملياً ، يجب على مجلس أمناء كل منطقة تعليمية ، كتابةً وباللغة الإنجليزية واللغة الأساسية للوالد أو الوصي القانوني للتلميذ الذي يتعلم اللغة الإنجليزية ، إبلاغ الوالد أو الوصي القانوني بالحقوق الموضحة في هذا القسم وقت تسجيل التلميذ في

مدرسة داخل منطقة المدرسة أو في الوقت الذي يتم فيه تحديد التلميذ على أنه متعلم اللغة الإنجليزية. يجب أن تقدم منطقة المدرسة نسخة من الحقوق الموضحة في هذا القسم في التسجيل السنوي للتلميذ في مدرسة داخل منطقة المدرسة إلى الوالد أو الوصي القانوني للتلميذ الذي يتعلم اللغة الإنجليزية.

5. يجب على الإدارة توفير نسخ مترجمة من الحقوق الموضحة في هذا القسم باللغات الخمس الأكثر شيوعاً بخلاف اللغة الإنجليزية التي يتم التحدث بها بشكل أساسي في المنازل داخل كل منطقة تعليمية ، والتي قد تشمل ، على سبيل المثال لا الحصر ، الإسبانية و التاغالوغية . يجب على مجلس أمناء كل منطقة تعليمية وكل مدرسة تسجيل الطلاب الذين يتعلمون اللغة الإنجليزية نشر نسخة من الحقوق الموضحة في هذا القسم على مواقع الإنترنت الخاصة بهم بأكثر عدد ممكن من اللغات ، والتي قد تشمل ، على سبيل المثال لا الحصر ، و تنطبق على منطقة المدرسة ، واللغات المترجمة من قبل الإدارة وفقاً لهذا القسم الفرعي.

第 195 號議會法案：概述

第 195 號議會法案(AB 195)修訂了有關英語學習者學生的規定。AB 195 由州長 Steve Sisolak 於 2021 年 6 月 2 日批准，擴大了英語學習者學生的權利和家長的權利。下文所載該法案第三節概述了這些權利。

第三節：英語學習者學生和家長的權利

1. 英語學習者學生有權：
 - a. 接受免費的適當公共教育，無論學生或學生家長或法定監護人的移民身份或主要語言如何；
 - b. 平等地獲得學生所在學校或學區為同年級非英語學習者學生提供的所有課程和服務；
 - c. 與其他年齡與該英語學習者相仿的學生在同一年級接受教育，除非該學生所在的學校或學區認為將該英語學習者安排在不同年級是合適的；
 - d. 參加課外活動的平等機會；
 - e. 接受學校或學區為非英語學習者的在校學生提供的適當學業支援服務；
 - f. 每年進行一次評估，以確定學生在學習英語方面的進展情況，並獲得有關學生學習成績的資訊，包括但不限於，根據 NRS 390.105 舉行的考試的結果；以及
 - g. 除非學生家長或法定監護人拒絕將學生安置在英語學習者課程中，否則只要該學生被歸類為英語學習者，就會一直被安置在英語學習者課程中。
2. 英語學習者學生家長或法定監護人有權：
 - a. 在不透露學生或家長或法定監護人移民身份的情況下，為其子女在公立學校註冊；
 - b. 在可行的情況下，在家長或法定監護人與校區進行重要交流時，為其配備一名合格的、能說其主要語言的口譯員；
 - c. 在可行的情況下，收到用英語和家長或法定監護人的主要語言寫成的書面通知，說明該學生已被確定為英語學習者，並將被安置在為英語學習者開設的課程中；
 - d. 了解語言和格學生在學習英語方面的進展情況，如果學生參加的是雙語教育課程，則了解學生在學習該課程語言方面的進展情況；
 - e. 應學生家長或法定監護人的要求，每年至少與學生就讀學校的教職員工舉行一次會議，討論學生在學習英語方面的總體進展情況；
 - f. 如果學生現時就讀的學校不提供針對英語學習者的課程，或根據 NRS 388.408 被列入糾正行動計畫，則將學生轉到學區內的另一所學校；
 - g. 根據第 1 分節(f)款的規定，接收與對學生的任何評估有關的資訊；以及
 - h. 如果學生就讀的學校或校區違反本節規定，請聯絡教育署或校區(如適用)。
3. 儘管有第 2 分節(b)和(c)款的規定，各學區董事會仍應以英語學習者家長或法定監護人能夠理解的語言和格式向其提供資訊。
4. 在可行的情況下，各學區董事會應在學生註冊入學時或在學生被認為英語學習者時，以書面形式並用英語及學生家長或法定監護人的主要語言將本節所述權利告知學生家長或法定監護人。學區應在學區內學校的學生年度註冊時，向英語學習者的家長或法定監護人提供本節所述權利的副本。
5. 教育署應以每個學區內家庭主要使用的除英語以外的五種最常見語言提供本節所述權利的譯文，其中可包括但不限於西班牙語和他加祿語。每個校區的董事會和每所招收英語學習者學生的學校應在其各自的網絡網站上以盡可能多的語言張貼本節所述權利之副本，其中可包括但不限於，由教育署根據本分節翻譯的語言(如適用於該校區)。

의회 법안 195: 개요

의회 법안 195(AB 195)는 영어 학습자인 학생과 관련된 조항을 개정합니다. 2021년 6월 2일 Steve Sisolak 주지사가 승인한 AB 195는 영어 학습자인 학생 및 부모의 권리를 확장하는 법안입니다. 아래에 소개된 이 법안의 섹션 3은 이러한 권리에 대한 개요를 기술합니다.

섹션 3: 영어 학습자 학생 및 부모의 권리

1. 영어 학습자인 학생에게는 다음과 같은 권리가 있습니다.
 - a. 학생 또는 학생의 부모나 법적 보호자의 이민 신분이나 모국어에 관계없이 적절한 공교육을 무료로 받을 수 있음.
 - b. 학생이 등록되어 있는 학교 또는 교육구에서 영어 학습자가 아닌 같은 학년 학생에게 제공되는 모든 프로그램 및 서비스를 동등하게 이용할 수 있음.
 - c. 학생이 재학 중인 학교 또는 교육구에서 영어 학습자인 학생을 다른 학년에 배치하는 것이 적절하다고 판단하지 않는 한, 영어 학습자인 학생은 비슷한 연령대의 다른 학생과 같은 학년 수준에서 교육을 받음.
 - d. 과외 활동에 참여할 수 있는 동등한 기회를 가짐.
 - e. 영어 학습자가 아닌, 학교 또는 교육구에 등록된 학생에게 학교 또는 교육구가 제공하는 학업 지원을 위한 적절한 서비스를 받음.
 - f. NRS 390.105에 따라 시행되는 시험의 결과 등 영어 학습에서의 학생 진도를 결정하고 학업 성취도에 대한 정보를 얻기 위해 매년 평가를 받음.
 - g. 학생의 부모 또는 법적 보호자가 학생의 영어 학습자 프로그램 배치를 거부하지 않고, 해당 학생이 영어 학습자로 분류되는 한, 영어 학습자를 위한 프로그램에 계속 배치됨.
2. 영어 학습자인 학생의 부모 또는 법적 보호자는 다음과 같은 권리를 가집니다.
 - a. 학생 또는 부모나 법적 보호자의 이민 신분을 공개하지 않고 자신의 자녀를 공립학교에 등록할 수 있음.
 - b. 실질적으로 가능한 정도에서, 교육구와의 중대한 상호작용 시 부모 또는 법적 보호자의 기본 언어자격을 갖춘 통역사의 통역을 받음.
 - c. 실질적으로 가능한 정도에서, 해당 학생이 영어 학습자로 확인되었으며 영어 학습자를 위한 프로그램에 배치될 것임을 영어 및 부모 또는 법적 보호자의 기본 언어로 서면 통지를 받음.
 - d. 학생이 이중 언어 교육 프로그램에 등록되어 있는 경우, 학생의 영어 학습 진도에 대한 정보와 해당 프로그램의 언어를 학습하는 학생의 진도에 대한 정보를 받음.
 - e. 부모 또는 법적 보호자의 요청이 있을 경우, 다른 필수 회의와 더불어 학생이 재학 중인 학교의 교직원과 1년에 한 번 이상 만나 학생의 전반적인 영어 학습 진행 상황에 대해 의논함.
 - f. 학생이 현재 재학 중인 학교가 영어 학습자를 위한 프로그램을 제공하지 않거나 그 학교가 NRS 388.408에 따른 시정 조치 계획을 받은 경우, 해당 학생을 교육구 내 다른 학교로 전학시킴.
 - g. 하위 섹션 1의 (f)항에 따라 학생의 평가에 관련되는 정보를 받음.
 - h. 학생이 재학 중인 학교 또는 교육구가 이 섹션의 규정을 위반하는 경우, 교육부 또는 해당될 경우 교육구에 문의.
3. 하위 섹션 2의 (b) 및 (c)항의 규정에도 불구하고, 각 교육구의 이사회는 영어 학습자인 학생의 학부모 또는 법적 보호자에게 학부모 또는 법적 보호자가 이해할 수 있는 언어와 형식으로 정보를 제공해야 합니다.
4. 실행 가능한 범위 내에서 각 교육구의 이사회가 영어 학습자인 학생의 부모 또는

법적 보호자의 모국어와 영어를 모두 사용하여 서면으로 해당 교육구 내 학교에 학생을 등록하거나 학생이 영어 학습자로 확인될 때, 이 섹션에 설명된 권리를 부모 또는 법적 보호자에게 통지해야 합니다. 해당 교육구는 교육구 내 학교에 학생을 매년 등록할 때 영어 학습자인 학생의 부모 또는 법적 보호자에게 이 섹션에 설명된 권리의 사본을 제공해야 합니다.

5. 교육부는 각 교육구 내 가정에서 주로 사용되는 영어 이외의 가장 일반적인 5개 언어(스페인어 및 타갈로그어 등)로 이 섹션에 설명된 권리의 번역본을 제공해야 합니다. 각 교육구의 이사회 및 영어 학습자인 학생을 등록하는 각 학교는 이 섹션에 설명된 권리의 사본을 가능한 한 많은 언어로 각 인터넷 웹사이트에 게시해야 하며, 해당 교육구에 해당하는 경우 교육부에서 이 하위 섹션에 따라 번역한 언어가 제한 없이 포함될 수 있습니다.

Assembly Bill 195: Обзор

Законопроект Ассамблеи 195 (АВ 195) пересматривает положения, касающиеся учеников, изучающих английский язык. Законопроект АВ 195, одобренный Governor Steve Sisolak 2 июня 2021 года, расширяет права учеников, изучающих английский язык, и права их родителей. В третьем разделе законопроекта, приведенном ниже, представлен обзор этих прав.

Раздел Третий: Права изучающих английский язык учеников и их родителей

1. Учащийся, изучающий английский язык, имеет право:
 - a. Получать соответствующее бесплатное государственное образование независимо от иммиграционного статуса или основного языка учащегося или родителя или законного опекуна учащегося;
 - b. Получать равный доступ ко всем программам и услугам, которые предлагаются учащимся того же класса, которые не изучают английский язык, в школе или школьном округе, в которые зачислен ученик;
 - c. Получать обучение на том же уровне, что и другие ученики того же возраста и класса, что и ученик, изучающий английский язык, если только школа или школьный округ, в которые зачислен ученик, не определит, что ученика, изучающего английский язык, уместно перевести в другой класс;
 - d. Получать равный доступ к участию во внеклассных мероприятиях;
 - e. Получать соответствующие услуги по академической поддержке, предоставляемые школой или школьным округом учащимся, зачисленным в школу или школьный округ и не изучающим английский язык;
 - f. Проходить ежегодную оценку для определения прогресса учащегося в изучении английского языка и для получения информации об академической успеваемости учащегося, включая, помимо прочего, результаты экзамена, проводимого в соответствии с NRS 390.105; и
 - g. Быть постоянно включенным в программу для изучающих английский язык до тех пор, пока ученик классифицируется как изучающий английский язык, если только родитель или законный опекун ученика не откажется от помещения ученика в программу для изучающих английский язык.
2. Родитель или законный опекун ученика, изучающего английский язык, имеет право:
 - a. Записать своего ребенка в государственную школу, не раскрывая иммиграционный статус ученика, родителя или законного опекуна;
 - b. Насколько это практически возможно, иметь квалифицированного переводчика с основного языка родителя или законного опекуна во время важных взаимодействий со школьным округом;
 - c. Насколько это возможно, получить письменное уведомление на английском и основном языке родителя или законного опекуна о том, что ученик был определен как изучающий английский язык и будет зачислен на программу для изучающих английский язык;

- d. Получать информацию об успехах учащегося в изучении английского языка и, если учащийся зачислен на программу двуязычного обучения, о прогрессе учащегося в изучении языков этой программы;
 - e. По просьбе родителя или законного опекуна встречаться с сотрудниками школы, в которую зачислен ученик, не реже одного раза в год, помимо любых других необходимых встреч, для обсуждения общего прогресса ученика в изучении английского языка;
 - f. Перевести ученика в другую школу в пределах школьного округа, если школа, в которую в настоящее время зачислен ученик, не предлагает программу для изучающих английский язык или включена в план корректирующих действий в соответствии с NRS 388.408;
 - g. Получать информацию, связанную с любыми оценками ученика в соответствии с пунктом (f) подраздела 1; и
 - h. Связаться с Департаментом или школьным округом, в зависимости от обстоятельств, если школа или школьный округ, в который зачислен учащийся, нарушает положения настоящего раздела.
3. Несмотря на положения пунктов (b) и (c) подраздела 2, попечительский совет каждого школьного округа должен предоставлять информацию родителю или законному опекуну ученика, изучающего английский язык, на языке и в формате, которые будут понятны родителю или законному опекуну.
4. Насколько это практически возможно, попечительский совет каждого школьного округа должен информировать в письменной форме на английском и основном языке родителя или законного опекуна ученика, изучающего английский язык, об описанных правах этого раздела во время регистрации ученика в школе школьного округа или в момент, когда ученик определен как изучающий английский язык. Школьный округ должен предоставить родителю или законному опекуну ученика, изучающего английский язык, копию прав, описанных в этом разделе, при ежегодной регистрации ученика в школе в пределах школьного округа.
5. Департамент должен предоставить переведенные копии прав, описанных в этом разделе, на пяти наиболее распространенных языках, помимо английского, на котором преимущественно говорят в семьях каждого школьного округа, которые могут включать, помимо прочих, испанский и тагальский языки. Попечительский совет каждого школьного округа и каждой школы, в которую принимаются ученики, изучающие английский язык, должен разместить копию прав, описанных в этом разделе, на соответствующих веб-сайтах в Интернете на как можно большем количестве языков, которые могут включать без ограничений языки, допустимые в школьном округе, и языки, используемые Департаментом в переводе настоящего подраздела.

